

**PERBANDINGAN UNGKAPAN TIONGHOA-INDONESIA YANG  
MENGANDUNG KATA “KAKI DAN TANGAN” DAN  
TERJEMAHANNYA**

**汉印尼含“四肢”惯用语对比及互译**

Veronica (彭爱加)

玛拉拿达大学孔子学院教师

Tenaga Pengajar Pusat Bahasa Mandarin Universitas Kristen Maranatha

kakashelter@gmail.com

**Abstract** *Idiom, a kind of proverb, is the cultural product of a nation. Idiom is a special linguistic unit and phrase. Chinese idioms are flexibility and colloquial, they are usually three word expressions, but also are non-three word expressions. Chinese and Indonesian Idioms are phrases which have comprehensive meaning. But both of them are distinguished in phrase structure, Indonesian idioms mostly are two word expressions or sentence. It is difficult for learners to use idiom. Because we cannot understand it linguistically but also understand its potential meaning. In order to understand the potential meaning, firstly we should know some social backgrounds and religious belief. Based on the Chinese and Indonesian Idioms dictionaries as well as some other related information, I compared those idioms in Chinese and Indonesian, the analysis will focus on the concepts, the morphology and meanings, the emotions conveyed, the factors affecting the meaning differences, and the translation of the idioms referring to “arms and legs” in Chinese and Indonesian. I hope this paper can not only be helpful to the Indonesians who will learn Chinese oversea and the Chinese who will learn Indonesian, but also can improve their social abilities, and their abilities to use and translate Chinese and Indonesian as well.*

**Keywords** *Idiom, arms and legs, comparison of Chinese and Indonesian, translation*

**摘要** 惯用语是熟语的一种，也是一个民族的文化产物。惯用语是一个比较独特的语言单位，它是一种固定的词组。汉语惯用语大多数是三字格，也有非三字格，具有灵活性和口语色彩。印尼语的惯用语（*ungkapan*）与汉语惯用语都是一种固定的词组，具有整体性的意义。但两者的结构上有所区别，印尼语惯用语大多数两个词格为主，也有一句话或短语的结构。对于学习者来说，掌握惯用语是很有困难的。因为惯用语不能单从字面上去理解它的意义，也要理解它“潜在”的意义。要理解惯用语“潜在”的意义首先必须了解它里面的一些社会背景、宗教信仰等方面。本文以汉语和印尼语惯用语词典以及其他相关资料作为本文的理论依据，并对所收集到的汉印尼四肢惯用语进行对比研究，主要分析汉印尼“四肢”惯用语的概念界定、词形与语义对应关系、感情色彩、语义影响因素、互译。通过本论文，笔者希望对学习汉语的印尼留学生与学习印尼语的中国人有些帮助，并且提高交际能力，运用水平以及翻译的能力。

**关键词** 惯用语、四肢、中印尼对比、互译

## 1、引言

随着中国的经济越来越发达并且与世界国家的关系越来越紧密，中国受到了世界的青睐。很多外国人包括印尼人开始意识到汉语的重要性。目前中国和印尼两国各方面的合作越来越多，包括经济、政治、文化等方面。目前有不少印尼人学习汉语，而且数量日益增加。

虽然越来越多人对汉语感兴趣，但能掌握汉语并不是很简单的问题。尤其是当学习者学习熟语，如惯用语，常常遇到困难和误解。

在学习惯用语最常见的错误是：学习者往往从字面意去理解惯用语，也常常把一个惯用语拆开来翻译，这也是一种惯用语的翻译错误。惯用语是一个固定词组，具有整体性的意义。它不能拆开，也不能单从字面上去推测它的意义。

笔者把汉语和印尼语中含四肢的惯用语进行对比。找出两个语言里的惯用语异同，找出惯用语翻译常见的问题，然后进行分析，这样可以让学习者更容易理解以及掌握好惯用语，同时也帮助翻译者准确地翻译惯用语。

笔者希望，通过本论文可以帮助学习汉语的印尼人和学习印尼语的中国人提高水平，并且提高他们的交际能力和翻译能力。

## 2、汉印“四肢”惯用语概念界定

### 2.1 汉语“四肢”惯用语概念

#### 1) 惯用语的概念与特点

《现代汉语词典》中的惯用语的定义：熟语的一种，常以口语色彩较浓的固定词组表达一个完整的意思，多用其比喻意义，如“开夜车、扯后腿、卖关子”等。

《现代汉语知识辞典》中的惯用语的定义：熟语的一种。是含义单纯，具有明显的口语色彩和一定的修辞作用，多数由三个音节组成，具有意义整体性的固定词组。例如，“开绿灯”、“开后门”、“摆架子”、“碰钉子”、“耍花招”、“出洋相”、“挖墙脚”、“放空炮”、“眼中钉”、“半瓶醋”、“小道消息”、“一块石头落了地”等，都是惯用语。

随着社会的发展，新惯用语也在不断地出现。但是如下有几个汉语惯用语主要的特点：

(1) 惯用语具有口语色彩，多在口语中使用。

(2) 惯用语是一种固定的词组，它的意义往往不能简单地从字面上去推断，它具有整体性的意义，不能拆开。比如“吃大锅饭”、“半瓶子醋”、等等。但有一定的灵活性，中间还可以插入其他成分，如“露马脚”可以说成“露了马脚”。

(3) 大多数惯用语具有一定形象性和比喻义。

(4) 大部分惯用语比较短小。

(5) 汉语惯用语多为三字格形式，如：“拍马屁”、“穿小鞋”等，也有非三字格形式，四字格、五字格等，有的像一句话，还有一些一个句子的形式。

## 2) 四肢概念

根据工具书的界定《现代汉语词典》（2013）把“四肢”定义为：指人体的两上肢和两下肢，也指某些动物的四条腿。

在《现代汉语词典》又把上肢解释为人体的一部分，包括上臂、前臂、腕和手；把下肢解释为人体的一部分，包括大腿、小腿、脚等。

根据医学：

张梅奎《中医诊断自学入门》<sup>1</sup>把四肢分成上肢和下肢。上肢包括：肩、髖、肘、掌、指；下肢包括：髀、股、膝、胫、踝、趾等部位。

吴谦著在《医宗金鉴临证心法丛书正骨心法要诀》<sup>2</sup>里四肢包括：肘、肩、腕、膝、踝、髖、跗等。

笔者把汉语四肢的范围定为：

上肢：手、手掌、手腕、手指、胳膊、膀子、手臂。

下肢：脚、腿、足、膝盖、脚趾。

## 2.2 印尼语“四肢”惯用语概念

### 1) 惯用语概念与特点

《印尼语大辞典》把惯用语定义为一个固定词组，它的意思是整体性的，跟组成它的词的意义不同。如：替罪羊。惯用语是两个或者两个以上组合的词，在某个情况下人们用来表达某种事情。当这些词连在一起的时候，它们已经失去了原来的意义，而形成新的意义跟其原来的意义没有关系。当这些词变成一个词组时，它有两种意义，表面上的意义（真正的意义）和比喻意义（不是真的的意义）。例如“手脚”这两个词还不能称为惯用语，是因为这两个词的组合有两个意义的可能：第一例子，“是因为昨天的事故，他‘手脚’折断了”。第二例子，“那位男士是黑

<sup>1</sup> 张梅奎. 中医诊断自学入门[M]. 北京：金盾出版社，2008

<sup>2</sup> 吴谦. 医宗金鉴临证心法丛书 儿科心法要诀[M]. 北京：中国医药科技出版社，2012.

社会的‘手脚’”。以上的两个句子里都有“手脚”的词，但是它们的意义完全不一样。第一例子的“手脚”是真正的意义，从表面上可以看出来的意义，这里的“手脚”是指人体的部位。然后第二个例子的“手脚”是比喻意义，这里的“手脚”是指“狗腿子”表示“为有钱有势者奔走效命，充当帮凶的人”。这第二例子的“手脚”才是“惯用语”。

印尼语惯用语的特点很多是相同的，但是从结构上有区别。以下是印尼语惯用语的特点：

1. 结构多为两词格，也有一句话或短语的结构；
2. 具有独特的意义，是一个整体意义，不能拆开；
3. 多用在口语中；
4. 形象活泼生动；
5. 大多数具有一定形象性和比喻义等特点。

本文把印尼语惯用语定义为：一个固定词组，它的意思是整体性的，跟组成它的词的意义不同。结构多为两词格式或以上。不能从字面意义或语法意义“猜测”其的含义。惯用语是在语言里一个独特的组合而且具有另外的意思，跟构成词的意思不同。

## 2) 四肢概念

根据工具书的界定《印尼语大辞典》（2005）把四肢定为：手和脚部位。手是指从胳膊到手指或者从手腕到手指。脚是指（1）用来挺住身体和用来步行的身体部位，从大腿一下；（2）脚最下边的部位。

根据医学把四肢分为两个部分：

- a. 上肢包括：手臂、手腕、手掌、手指。
- b. 下肢包括：大腿、小腿、膝盖、脚腕、脚掌、脚趾。

本文把印尼语的四肢定义为：

上肢：手、手臂、胳膊、手腕、手掌、手指。

下肢：腿/脚、膝盖、脚腕、脚掌、脚趾。

### 3、汉印“四肢”惯用语词形与语义对应关系对比

本文所谓的词形是词语字面上的形式，而词义是词形所表达的意义。例如“露马脚”一词，是有“露+ 马脚”的组成，这就是本文所指的词形。“露马脚”的意思是指“无意之中露出了真相”，不是真的“露出马脚”，这就是本文所指的词义。惯用语是个很独特的词组，其通过比喻的方法获得修辞转义。于是，惯用语不能从字面上来判断或了解其的意义。

笔者把汉语和印尼语的“四肢”惯用语从词形和语义上进行对比，发现有字面上和意义上相同、字面上相同但是意义上不同，还有字面上不同但意义上相同等，于是笔者把它分成：1.词形相同，词义相同；2.词形相同，词义不同；3.词形不同，词义相同三个部分。本文所谓的词形指的是词语字面上的形式，如：“露马脚”这个词是“露”和“马脚”两个部分组成的。“露马脚”是比喻无意之中露出了真相，这就是本文所谓的词义。

#### 3.1 词形相同，表达的词义相同

笔者在收集例子过程中发现有一部分汉语和印尼语惯用语无论词形还是词义都是相同的。词形相同，词义表达的意义相同还可以分成两种：

##### 1) 汉语印尼语词义相同

本文所指的“汉语印尼语词义相同”是汉语中的意义和印尼语中的意义完全相同的。例如汉语惯用语中的“伸大拇指”是“伸”和“大拇指”的组成；印尼语惯用语中的“mengacungkan jempol”，是“mengacung”（是“举”或“伸”的意思）和“jempol”（是“大拇指”的意思）的组成。两者都是表示“对人进行夸赞或表扬”的意思。因此，笔者把这一部分惯用语归入“词形相同，表达的词义相同”。以下笔者列出的例子并进行分析：

序号	语言	词形	词义	例子
1	汉语	伸大拇指/竖大拇指/挑大拇指/腆大拇指/翘大拇指	指对人进行夸赞或表扬。	今天老首长看到战士们的汇报表演，也不得不 <u>伸大指母</u> 连声称赞。
	印尼语	Mengacungkan jempol (举大拇指)	对人表示夸赞。	Dia diterima di Universitas ternama, ayahnya <u>mengacungkan jempol</u> kepadanya. (译文：她被一所重点大学录取了，爸爸向她 <u>举大拇指</u> 。)
以上的例子里，汉语中用“伸大拇指”，印尼语用“mengacungkan jempol”（举大拇指）两个都是有同样的意思，都表示“对人表示夸赞”。				
2	汉语	铁手腕	比喻强硬有力非常有效的手段。	有关部门要进一步提高认识，密切配合，运用 <u>铁手腕</u> 加强整顿，迅速开展治攻坚战。
	印尼语	Tangan besi (铁手)	管理使用强硬和辣手的手段。	Presiden baru itu bertangan <u>besi</u> , dia sangat kejam kepada rakyat. (译文：那位新总统有 <u>铁手</u> ，他对老百姓非常残忍。)
以上的例子里，汉语用“铁手腕”，印尼语用“tangan besi”（铁手），两个都比喻“强硬有力非常有效的手段”。				
3	汉语	捆住手脚	比喻思想，行动被限制，被约束。	那些年，这也不许做，那也不许做，我们都被 <u>捆住手脚</u> 。
	印尼语	Bagai terikat kaki tangan (手脚像绑住似的)	被约束、不自由。	Jika Ayah Ibuku dirumah, <u>bagai terikat kaki tanganku</u> , tidak boleh kemana-mana. (译文：如果我父母在家，我 <u>手脚像绑住似的</u> ，哪里都不能去。)
以上的例子里，汉语用“捆住手脚”，印尼语还加其他成分“bagai”（像）+“terikat kaki tangan”（手脚被绑住），两个都是表示“被限制或约束”。				

## 2) 印尼语的义项比汉语多

笔者在收集的过程中，发现有一类是汉语和印尼语惯用语词形相同，词义也相同，但是印尼语的多了几个意义，除了跟汉语有相同的意义之外，还含了其他意义。于是笔者就把这一类归入“印尼语的义项比汉语多”。例如汉语惯用语中的“伸出手”（伸+出+手）表示“表示欢迎或表示愿意提供帮助。”；印尼语惯用语中的“*Mengulurkan tangan*”，是表示“表示欢迎或表示愿意提供帮助”。但是除了以上的意思，印尼语的“*Mengulurkan tangan*”还有“愿意帮助别人”和“和好”的意思。以下是具体的分析：

序号	语言	词形	词义	例子
1	汉语	伸出手	表示欢迎或表示愿意提供帮助。	我知道这点资金对你来说不算什么，只要您愿意 <u>伸出手</u> ，拉我们一把，我们肯定能渡过难关，到时自是感激不尽。
	印尼语	<i>Mengulurkan tangan</i> （伸出手）	1.愿意帮助别人。	1. Pada saat kami mengalami kesulitan, dia <u>mengulurkan tangan</u> membantu kami.（译文：当我们遇到困难的时候，他 <u>伸出手</u> 帮助我们。）
	2.和好。		2. Kemarin Nana dan Lily bertengkar hebat, tetapi hari ini Lily <u>mengulurkan tangan</u> meminta maaf kepada Nana.（译文：昨天娜娜和丽丽吵了一架，但是今天丽丽跟娜娜 <u>伸出手</u> 向她道歉。）	
以上的例子里，汉语中用“伸出手”，印尼语中用“ <i>mengulurkan tangan</i> ”（伸出手），两个都是表示“欢迎或表示愿意提供帮助”。但是在印尼语里“ <i>mengulurkan tangan</i> ”除了以上的意思之外，还有另外一个意思，是表示“和好”。				
2	汉语	手发痒	跃跃欲试，急切地想做某件事。	一想到此次比赛的冠军将会得到一次出国旅游的机会，王林的 <u>手就发痒</u> 了。



印尼语	Tangan gatal (手痒)	1. 忍不住手, 想做某件事。	Jika anak <u>tangan gatal</u> itu disini, jagalah dengan baik barangmu, supaya tidak dirusaknya. (译文: 如果那个手痒的孩子在这里, 你就看好你的东西吧, 省得被他破坏。)
		2. 想打人。	Melihat dia tidak sopan kepada orang tuanya, <u>gatal tanganku</u> . (译文: 看他对他父母无礼, 我就手痒。)
		3. 得到好运的迹象。	Hari ini <u>tanganku</u> terasa <u>gatal</u> , semoga ini pertanda akan ada hal baik. (译文: 今天我的手痒, 希望这是发生好事的迹象。)
以上的例子里, 汉语里用“手发痒”, 印尼语用“ <u>tangan gatal</u> ”(手痒), 两个都是表示“急切想做某件事”。但是印尼语的“ <u>tangan gatal</u> ”除了以上的意思之外, 还有另外两个意思, 是表示“想打人”和“得到好运的迹象”的意思。			

### 3.2 词形相同, 表达的词义不同

笔者在收集例子过程中发现有一部分汉语和印尼语惯用语中, 词形上是一样的但是两者的表达意义不一样。例如汉语中的“放开手”是“放 + 开 + 手”的组合与印尼语中的“lepas tangan”是由“lepas”(是“放开”的意思)和“tangan”(是“手”的意思)的组合。从词形上汉语和印尼语是相同, 但是意义完全不一样, 汉语中的“放开手”是指“放开胆量做事情, 不受限制, 管束”而印尼语中的“lepas tangan”是指“对某件事不干涉/负责任”。因此, 笔者把这类似的惯用语归入“词形相同, 表达的词义不同”。以下笔者列出的例子并进行分析:

序号	语言	词形、词义、例子
1	汉语	放开手 = 放 + 开 + 手 意义: 放开胆量做事情, 不受限制, 管束。 例子: 大家都 <u>放开手</u> 工作吧, 有什么问题我来承担。
	印尼语	<u>Lepas tangan</u> (放开手) = <u>lepas</u> (放开) + <u>tangan</u> (手) 意义: 对某件事不干涉/负责任。 例子: <u>Kamu urus sendiri masalah ini, aku lepas tangan.</u> 字面意: 这件事你自己处理, 我 <u>放开手</u> 。 意译: 这件事你自己处理, 我不负责任。

<p>以上的例子里，汉语中“放开手”是表示“放开胆量做事情，不受限制，管束”，而印尼语中的“lepas tangan”（放开手）是表示对某件事不干涉/负责任。</p>		
2	汉语	<p>手杆长 = 手 + 杆 + 长                      意义：本指人的手很长。比喻人的权势很大或关系多。                      例子：逃到哪里去嘛？人家手杆长得很！（艾芜《野樱桃》）。</p>
	印尼语	<p>Panjang tangan（长手）= panjang（长）+ tangan（手）。                      意义：喜欢偷东西。                      例子：Kamu harus berhati-hati dengannya, dia panjang tangan.                      字面意：你对他要更加小心，他长手。                      意译：你对他要更加小心，他喜欢偷东西。</p>
<p>以上的例子里，汉语中的“手杆长”是“比喻人的权势很大或关系多”而印尼语中的“panjang tangan”（手长）是表示“喜欢偷东西”。</p>		
3	汉语	<p>做手脚                      意义：指偷偷地对真实的事情、数据等进行改动、以达到自己的目的、获得利益。（贬义）。                      例子：街上的小贩的水果秤都被做了手脚，没有一个是准的。</p>
	印尼语	<p>Kaki tangan（手脚）= kaki（脚）+ tangan（手）                      意义：帮凶。                      例子：kamu harus berhati-hati dengannya, dia adalah kaki tangan mafia.                      字面意：你对他要小心，他是黑社会的手脚。                      意译：你对他要小心，他是黑社会的帮凶。</p>
<p>以上的例子里，汉语中的“做手脚”是指“指偷偷地对真实的事情、数据等进行改动、以达到自己的目的、获得利益”，而印尼语的“Kaki tangan”（手脚）是指“帮凶”。</p>		

### 3.3 词形不同，表达的词义相同

笔者在收集例子过程中发现汉语和印尼语惯用语中，有一部分在词形上不一样，但是表达意义是一样的。词形相同，表达的意义不同还可以分成两种：

#### 1) 汉语和印尼语都含四肢的惯用语

本文所谓的“汉语和印尼语都是用四肢”是某个惯用语在汉语中用四肢部位来表达，印尼语也是用四肢部位来表达。例如汉语惯用语中的“撞膀子”；印尼语惯用语中的“siku menyiku”（撞胳膊），汉语使用了“膀子”而印尼语使用了“胳膊”，虽然两个语言中使用不同的四肢部位，两个都

是有相同的意义，都是指“双方面对面交战”。以下笔者列出的例子并进行分析：

序号	语言	词形、词义、例子
1	汉语	1. 手不稳 = 手 + 不 + 稳 意义：指人有小偷小摸的毛病。（方言） 例子：我相信不过这人，他 <u>手不稳</u> ，我们最好要更加小心。
		2. 三只手/长三只手 = 三 + 只 + 手 意义：指从别人身上偷东西的小偷（扒手）。 例子：老张从银行取款回来，小心又小心，生怕碰到 <u>三只手</u> 。
	印尼语	<b>Panjang tangan</b> （长手）= panjang（长）+ tangan（手） 意义：小偷。 例子：Kamu harus berhati-hati dengannya, dia <u>panjang tangan</u> . 字面意：你对他要更加小心，他 <u>长手</u> 。 意译：你对他要更加小心，他是 <u>小偷</u> 。
以上的例子里，汉语中用“手不稳”还有“三只手”来表示“小偷”，而印尼语中用“panjang tangan”（长手）来比喻“小偷”。		
2	汉语	脚下人 = 脚 + 下 + 人 意义：旧时对仆人的蔑称。比喻地位低下卑微的底层人。 例子：她是那老“绝代”家里的使婢呀，东家作恶干她 <u>脚下人</u> 什么事？（碧野《没有花的春天》）。
	印尼语	<b>Jadi kaki</b> （作脚）= jadi（作）+ kaki（脚） 意义：作仆人，底层人。 例子：Saya hanyalah <u>jadi kaki</u> di rumah ini. 字面意：在这个家，我只是 <u>作脚</u> 。 意译：在这个家，我只是 <u>作仆人</u> 。
以上的例子里，汉语中用“脚下人”，而印尼语中用“Jadi kaki”（作脚），两个都是比喻“地位低下卑微的底层人”。		
3	汉语	狗腿子 = 狗 + 腿 + 子 意义：即走狗，为有钱有势者奔走效命，充当帮凶的人。 例子：你别听信地主 <u>狗腿子</u> 的话他明明是在骗人！
	印尼语	<b>Kaki tangan</b> （手脚）= kaki（脚）+ tangan（手） 意义：帮凶。 例子：kamu harus berhati-hati dengannya, dia adalah <u>kaki tangan mafia</u> . 字面意：你对他要小心，他是黑社会的 <u>手脚</u> 。 意译：你对他要小心，他是黑社会的 <u>帮凶</u> 。
以上的例子里，汉语中用“狗腿子”，而印尼语中用“Kaki tangan”（手脚），两个都是指“为有钱有势者奔走效命，充当帮凶的人”。		

## 2) 汉语含四肢的惯用语对应印尼语不含四肢的惯用语

本文所指的“汉语含四肢的惯用语对应印尼语不含四肢的惯用语”是汉语惯用语使用四肢部位，而印尼语不是使用四肢部位或者相反。例如汉语中的“露一手”和印尼语中的“unjuk gigi”（露牙齿），两个都表示“显示自己的本领”，但是汉语使用“手”，而印尼语使用“牙齿”（不是四肢部位）。以下是笔者的具体分析：

序号	语言	词形、词义、例子
1	汉语	一把手 / 第一把手 = 一 + 把 + 手 意义：指一个单位中位居第一的领导干部。 例子：黄晓红当了一把手，出了问题，她自然要承担责任。
	印尼语	Orang nomor satu（第一名/号的人）= orang（人）+ nomor（号）+ satu（一） 意义：单位上最高地位的领导。 例子：Ayah Lily adalah orang nomor satu di perusahaan ini. 字面意：丽丽的父亲是这家公司的第一号人。 意译：丽丽的父亲是这家公司的领导。
以上的例子里，汉语中用“一把手”来表示“一个单位中位居第一的领导干部”，而印尼语中用“orang nomor satu”（第一号的人）来指“单位上最高地位的领导”。		
2	汉语	露一手 = 露 + 一 + 手 意义：在某一方面或某一件事中显示自己的本领。 例子：既然他们这么瞧不起我们，我们得露一手给他们看看！
	印尼语	Unjuk gigi（显/露牙齿）= unjuk（显示/露）+ gigi（牙齿） 意义：显示自己的本领/能力。 例子：Sudah seharusnya kau unjuk gigi di depan bosmu, supaya dia tau kemampuanmu. 字面意：你应该在你老板面前露牙齿了，让他知道你的能力。 意译：你应该在你老板面前显示本领了，让他知道你的能力。
以上的例子里，汉语中用“露一手”，而印尼语中用“unjuk gigi”（露牙齿）都是表示“在某一方面或某一件事中显示自己的本领”。		
3	汉语	乱阵脚 = 乱 + 阵 + 脚 意义：比喻慌乱失去控制能力。 例子：高考前千万别乱阵脚。
	印尼语	Gelap mata（黑暗的眼）= gelap（黑暗）+ mata（眼睛） 意义：失去控制能力。 例子：Karena gelap mata, dia mengamuk di kantor. 字面意：因为黑暗的眼，他在公司里发怒。

	意译：因为 <u>失控</u> ，他在公司里发怒。
以上的例子里，汉语中用“乱阵脚”来比喻“慌乱失去控制能力”，而印尼语里用“Gelap mata”（黑暗的眼）来比喻“失去控制能力”。	

### 3.4 汉语有，印尼语没有对应的惯用语

笔者在收集例子过程中发现有一部分是只有在汉语里有，但是在印尼语没有的惯用语，所以笔者把这类似的惯用语归入“只有汉语有，印尼语没有对应的惯用语”。以下是笔者收集到的一些例子：

序号	词形	词义	例子
1	搭把手	帮别人的忙，替人出力。	要不是你 <u>搭把手</u> ，我这任务不会那么快做好。
2	留一手	指保留一定的技艺、办法或东西等。	果然不出闯王所料，张敬轩 <u>留下一手</u> 。（姚雪垠《李自成》）
3	抱佛脚/临时抱佛脚	比喻事前毫无准备，事到临头才慌忙应付。	他因为事前没有什么准备，事情来了就只好 <u>抱佛脚</u> 。
4	挖墙脚	比喻从根子上破坏他人或集体的利益，使事情无法正常进行。	我们去 <u>挖人家</u> 的 <u>墙脚</u> ，不仅破坏了纪律，还有碍生产。

### 3.5 印尼语有，汉语没有对应的惯用语

笔者在收集例子过程中发现有一部分是只有在印尼语有，但是在汉语里没有的惯用语，所以笔者把这类似的惯用语归入“只有汉语有，印尼语没有对应的惯用语”。以下是笔者收集到的一些例子：

序号	词形	词义	例子
1	Ringan tangan (手轻)	1. 轻易动手打人。	1. Guru matematika kami sangat <u>ringan tangan</u> , kami tidak suka padanya. (译文：我们的数学老师很 <u>手轻</u> ，我们不喜欢她。)
		2. 乐意帮助别。	2. Dia orang yang <u>ringan tangan</u> , siapapun yang dalam kesulitan pasti di bantuinya. (译文：他是个 <u>手轻</u> 的人，谁有困难他都会帮助。)

2	Gigit jari (咬手指)	失望.	Ditolak gadis yang disukainya, dia hanya bisa <u>gigit jari</u> (译文: 被他喜欢的姑娘拒绝了, 他只能咬手指。)
3	Kaki lima (五只脚)	小贩。	Saya merasa kasihan kepada pedagang <u>kaki lima</u> karena mereka sering diusir oleh polisi (译文: 我很可怜那些五只脚, 常常被警察赶走。)
4	Kaki wayang (皮影脚)	皮影迷。	Ayahku adalah seorang <u>kaki wayang</u> , setiap hari dia selalu menonton pertunjukan wayang (译文: 我父亲是个皮影脚, 他每天都要看皮影的节目。)

#### 4、汉印“四肢”惯用语感情色彩对比

每个语言当中都有含感情色彩。感情色彩是指词义里所反映的情感趋向。感情色彩包括褒义词、中性词、和贬义词。褒义型的惯用语多表示赞许的感情色彩; 中性型的惯用语表示不褒、不贬的感情色彩; 贬义型惯用语多表示厌恶的感情色彩。许多惯用语的实际意义, 除了基本意义之外, 还有色彩意义。笔者把汉语和印尼语的四肢惯用语进行对比, 分别为“感情色彩相同”和“感情色彩不同”:

##### 4.1 汉印“四肢”惯用语感情色彩相同

汉语和印尼语的惯用语有很多是相同的包括感情色彩也如此。词义相同, 感情色彩也相同。于是笔者把这一类的惯用语归入“感情色彩相同”, 以下是笔者的分析:

序号	语言	褒义词	中性词	贬义词
1	汉语	伸大拇指: 对别人进行夸赞表扬。	-	-
	印尼语	Mengacungkan jempol (举大拇指)	-	-

		指)：对人表示夸赞表扬。		
2	汉语	-	-	狗腿子：即走狗，为有钱有势者奔走效命，充当帮凶的人。
	印尼语	-	-	<b>Kaki tangan</b> （手脚）：帮凶的人
3	汉语	-	捆住手脚：比喻思想，行动被限制，被约束。	-
	印尼语	-	<b>Bagai terikat kaki tanganku</b> （我手脚像绑住似的）：被约束、不自由。	-

#### 4.2 汉印“四肢”惯用语感情色彩不同

虽然汉语和印尼语的惯用语的感情色彩有不少是相同的，但是在两个语言当中也有一类的惯用语的感情色彩是不同的。即使汉语和印尼语的惯用语的词形词义相同的，但是有可能两个语言的感情色彩是不一样的。于是笔者把这一类的惯用语归入“感情色彩不同”，以下是笔者的分析：

序号	语言	褒义词	中性词	贬义词
1	汉语	-	铁手腕：比喻强硬有力非常有效的手段。	-
	印尼语	-	-	<b>Tangan besi</b> （铁手）：管理使用强硬和辣手的手段。
2	汉语	-	手发痒：跃跃欲试，急切地想做某件事。	-
	印尼语	-	-	<b>Tangan gatal</b> （手痒）：忍不住手，想做某件事。（坏事）
3	汉语	-	-	插一脚：比喻参与某种事情或干涉他人的事情。

	印尼语	-	Campur tangan (混手)：干涉别人的事情。	-
--	-----	---	-----------------------------	---

## 5、汉印“四肢”惯用语影响因素分析

语言是社会文化的产物，又是社会文化的一个组成部分，必然从某种程度上反映出一个特定社会所具有的独特文化，这就使得任何一种语言都成为一定的文化内涵的载体。同一个词在不同的文化环境所包容的文化内涵常常不同。思想、意识、观念等都是文化的反映，由于各民族的文化内涵不同，同一些词、句对于不同文化环境中的人来说，所表达的概念也就不同<sup>3</sup>。以下是笔者从几个方面进行分析：

### 1) 认知角度的影响

人们在认识事物或认识世界的时候会从不同的角度来认识。不同的民族，不同的国家在认识同一个事物的时候，他们认识的角度是不一样的，所以这也影响到了他们语言中使用的词。例如三只手——*panjang tangan*（手长），在汉语和印尼语，当要指“从别人身上偷东西的小偷”，两个语言中使用了不同的惯用语。

在汉语里面，使用“三只手”来指喜欢偷东西的人。来历听说最早起源于明朝晚期，当时战乱不断，老百姓的生活很贫困，所以很多人成为小偷。大部分小偷的上衣有一只袖子是不穿的，而用没穿衣袖的那只手用来偷东西。所以除了衣服的两个袖子，再加上“另一只手”就变成“三只手”。但是人们忌讳说“小偷”这个词，所以就把小偷的形象称为“三只手”。这个词一直传下来到现在，于是“三只手”成了小偷的代名词。

而在印尼语，使用了“*panjang tangan*”（是“长手”的意思）来指小偷。因为人们认为正常人的一双手的长度一般不会特别长的。但是一个人如果没有够长的手一般不会拿到他想偷的东西。所以在印尼语有这个“长手”来表示小偷。因为只有够长的手才“方便”摸或者拿得到对方的东西。

<sup>3</sup> 王武兴.英汉语言对比与翻译[M].北京：北京大学出版社，2003.154页.



## 2) 宗教信仰的影响

很久以前印度把佛教传入到中国，有许多佛教的典籍翻译成汉语。很多宗教来源的汉语是来自佛教和古印度的词。佛经被翻译成汉语之后有一些成为了汉语词汇的一部分。

印尼是一个很遵守宗教的国家。印尼人分别信了几个宗教，比如：伊斯兰教、基督教、佛教等信仰。印尼人生活习惯和语言都离不开信仰的关系。

于是这两国的语言或多或少也受到信仰的影响。例如“左右手/左右臂——Tangan kanan（右手）”。汉语的“左右手”和印尼语的“tangan kanan”（右手）都是表示“得力的助手”。但是汉语和印尼语的来源有所不同。汉语中的“左右手”因历史而来，而印尼语的“tangan kanan”因为宗教信仰的影响之下而来的。

在汉语中“左右手”是比喻“得力的助手”。它跟汉语中“左膀右臂”的成语是一样的。它跟印尼语的 tangan kanan（右手）是对应的。“左右手”来自于《史记·淮阴侯列传》：“人有言上曰：‘丞相何亡。’上大怒，如失左右手”。汉高祖刘邦的丞相萧何，是刘邦的同乡。萧何跟着刘邦出谋画策，南征北讨，出身入死，终于推翻了秦朝，打败了项羽，建立了刘氏王朝。萧何成了刘邦的亲信，刘邦简直一刻也离不开他。有一次，韩信逃离项羽来投奔刘邦，但没有被重用，因此又偷偷漏了。萧何发现韩信是个将才，听到消息韩信走后，即连夜亲自去追赶。当时有人见萧何匆匆骑马出走，以为是逃跑，然后马上向刘邦报告。刘邦十分生气，一连两天像失去了左右手那样非常不安。后来，萧何追回了韩信，刘邦一见十分高兴，并接受了萧何的推荐，封韩信为大将军<sup>4</sup>。

在印尼人的习惯，右手是表示礼貌，右手也指好的。所以所有事情人们一般会使用右手，比如递东西给别人必须用右手表示礼貌和尊重。左手一般是代表不好和不吉利的。所以印尼语里面的词语或多或少也受

<sup>4</sup> 余清逸 主编. 古汉语成语典故词典. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社. 1989. 第 1094 页.

到影响。“tangan kanan（右手）”这惯用语一开始是来自于宗教，因为印尼是一个很遵守宗教的国家，所以从生活习惯、礼俗也受到信仰的影响。如在伊斯兰教的《古兰经》和基督教的《圣经》里都很多提到关于“右手”。《古兰经》里在 HR. Muslim no. 3764 记载“若你们用餐时，就应该使用其右手。若其饮水也如此。因为魔鬼就是使用左手用餐，也用左手饮水。”在《古兰经》里还说让他们的信徒做什么事情都应该用右手。《圣经》里也是如此提到“右手”。在《马太福音 25:32-34》说：“万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来，好像牧羊的分别绵羊、山羊一般；把绵羊安置在右边，山羊在左边。于是主要向那右边的说：‘你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国’。

### 3) 民间传说的影响

中国有悠久的历史。在中国的历史也流传了很多民间故事。故事里都是历史上有名的人物，有些是国家民族的重大事件。这些故事或多或少也影响了汉语使用的词。有许多惯用语来自民间传说，例如“狗腿子——kaki tangan（手脚）”。

汉语中有“狗腿子”一词。狗是人类忠实的奴仆，常有“看家狗”一说，不过人们也借用狗的这一秉性，用“狗”字组词来骂人，比如“狗急跳墙”、“鸡飞狗跳”等，“狗腿子也不例外。“狗腿子”是对那些为坏人奔走的帮凶和忠实奴仆的辛辣的讽刺。

“狗腿子”的传说是这样来的，从前，有个县太爷右腿上长了一个毒瘤，一直治不好。有一天一个叫鬼谷子的人精通医术为老百姓治愈了许多奇难病症。这消息传到了县太爷的耳里就派两个衙役去找鬼谷子为他治病并规定时间为三天，逾期江中重处罚。后来他们找到了鬼谷子，但是衙役对鬼谷子的态度很不好，就连推带打。高个子的衙役更百般虐待。到了县衙，鬼谷子看了县太爷的腿说县太爷的腿已经不能治了，除非用上他人的腿接上。而且鬼谷子选了刚才虐待他的高个子衙役的腿。县太爷的烂腿就割掉换上高个子衙役的腿。高个子衙役求鬼谷子救救他，这

时候恰好有一条狗嗅到了血腥气，鬼谷子见高个子衙役可怜便把这条狗的腿接上高个子的腿。然后鬼谷子给这条可怜的狗弄了泥腿，用泥土用水调湿按着狗腿的原样。所以后来狗在撒尿时总会把后腿翘起来是怕尿湿了那条泥腿。

印尼语中用“*kaki tangan*”（手脚）来比喻“帮凶”。人们认为手和脚在人体上是很重要的人体部位。因为无论做什么事情我们都离不开用“手”和“脚”这两个部分。而使用“*kaki tangan*”来比喻帮凶或奴仆是因为帮凶就像人体的手和脚，帮助人体做事情。所以就有了这一词。

#### 4) 社会背景的影响

不同的文化背景，不同的社会情况，都会使惯用语显示出各个语言不同的惯用语的特色。汉语和印尼语有一些是相同的是因为中国和印尼语有些相同的文化所以在语言上就会出现一些相同的现象。不同的文化背景和社会背景产生的惯用语就会呈现出不同的词形和不同的词义。

笔者在此就举一个例子：“拍马屁拍到马腿上”。汉语中的“拍马屁拍到马腿上”是表示“讨好、奉承的不是地方或不是时候，反而惹恼了对方”。这个惯用语来源于“拍马屁”表示“讨好和奉承别人”。它来源于元朝的文化，蒙古人们把马看成第二生命，他们有“人不出名，马出名”的说法。所以马对他们来说是非常重要的，有好马对他们来说是个很骄傲的事情。老百姓牵着马相遇的时候，习惯拍拍对方马的屁股，并且会顺便夸几声“好马！好马！”，以得到马主人的欢心。但是后来，不管对方的马好还是不好，强还是弱，都会说讨好的话，不好的马也会说成好马。慢慢这“拍马屁”的习惯就被人们用来讽刺喜欢讨好、奉承别人的人。“拍马屁”原来的目的是为了讨好别人，让对方开心，但是如果一个人已经过度地拍，导致拍到马主人的腿上，这已经不能得到马主人欢心了，反而惹恼马主人。

古代的时候在印尼也用骑马、牛、骆驼等作为交通工具。但是在印尼没有像中国“拍马的屁”的文化。所以在印尼语里没有“拍马屁拍到马的腿上”的概念。

## 6、汉印“四肢”惯用语与互译

翻译究竟是什么呢？翻译是用一种语言把另一种语言形式里的内容准确再现出来的语言实践活动，也就是把一种语言产物在所包含的内容信息不变的情况下变为另一种语言产物的过程。<sup>5</sup>

汉语属于汉藏语系，印尼语属于马来语系。在这两种语言之间存在着很大的差异。尤其是在翻译的时候，汉语和印尼语惯用语存在着明显的差别。这种差别主要体现在词语的词形、表达、和词义方面。再加上两个国家有不同的文化背景，使翻译难度更加大，甚至会导致偏误。

经过中国和印尼两国关系的发展，现在翻译也成为了人们的关注。越来越多人关注两国的语言，也越来越多人学习汉语。

在进行翻译汉语和印尼语的过程中，以下有几个方面学习者需要注意的：

### 1) 防止“假朋友”的惯用语的互译

汉印惯用语有不少是相同的，无论是词形还是词义都是相同的，例如汉语中的“伸大拇指”和印尼语中的“mengacungkan jempol”（是“举大拇指”的意思）都是指“对人进行夸赞或表扬”的意思。在这情况下，翻译时可以使用直译手段。但有一种情况叫作“假朋友”。所谓的“假朋友”是表面上或者字面上看起来是同样的，但实际上意思完全不一样，也就“词形相同，词义不同”。翻译时，“假朋友”现象是其中一个翻译者较常见的情况，这个情况很容易导致学习者的误解。

例如汉语中的“放开手”，不要直译成印尼语中的“Lepas tangan”（译：放开手），因为虽然从词形上是相同的，但是汉语中的“放开手”是指“放

<sup>5</sup> 李成明《英汉互译》南京：东南大学出版社，2013.11

开胆量做事情，不受限制，管束”，而印尼语中的“Lepas tangan”是指“对某件事不干涉/负责任”。

又例如汉语中的“手杆长”是比喻“比喻人的权势很大或关系多”，不要直接翻译成印尼语的“panjang tangan”（长手），因为印尼语里“Panjang tangan”是指“小偷”。

又例如汉语中的“做手脚”不要直接翻译成印尼语的“jadi kaki tangan”（作手脚），因为汉语中的“做手脚”是表示“偷偷地对真实的事情，数据等进行改动，以达到自己的目的，获得利益”，而印尼语中的“jadi kaki tangan”是指“作帮凶”。

## 2) 防止把一个词拆成多个词翻译

惯用语是一个固定的词组。它的意义往往不能简单地从字面上去推断，它具有整体性的意义，不能拆开来翻译。在汉语印尼语惯用语里有一类词，是汉语中有的，但是印尼语里没有对应的或者相反印尼语中有，但汉语里没有对应的。这样的情况常常让学习者遇到困难。例如汉语中的“抱佛脚”是表示“比喻事前毫无准备，事到临头才慌忙应付”。从词形上是“抱 + 佛脚”。不要把“抱佛脚”翻译成印尼语“peluk kaki Buddha”（peluk=抱；kaki Buddha=佛脚）。

又例如印尼语中的“bertangan dingin”（tangan=手；dingin=冷/凉）是表示“做什么事情都成功”。从词形上是“bertangan（手）+dingin（冷）”。不要把“bertangan dingin”翻译成汉语“冷手”。

又例如印尼语中的“kaki lima”（五只脚）是指“小贩”。从词形上是“lima（五）+kaki（脚）”。不要把“kaki lima”翻译成汉语“五只脚”。

## 3) 注意印尼语多义惯用语的翻译

在印尼语惯用语有种词类是一个惯用语有含多个比喻义。而且一般情况第一个意义和另外一个意义毫无关系。这样的情况非常复杂而往往让学习者觉得糊涂。较常见的情况是，当翻译者想把汉语翻译成印尼语惯用语，应该是翻译成第一个意思，反而翻译成第二个或第三个的意思

了。例如印尼语中的“*mengulurkan tangan*”（伸出手）有两个含义，第一是“愿意帮助别人”，第二是“和好”的意思。不要把汉语的“伸出手”翻译成第二个意义“和好”，而应该翻译成印尼语第一个意义“愿意帮助别人”。

又例如印尼语中的“*tangan gatal*”（手痒）有三个含义，第一是指“忍不住做某件事”，第二是“想打人”，第三是“得到好运气的迹象”。不要把汉语的“手发痒”翻译成印尼语的第二个意思“想打人”或者第三个意思“得到好运气的迹象”，应该翻译成跟汉语相同的意义，就是第一个意义“忍不住想做某件事”。但是还要注意它的感情色彩。

#### 4) 注意惯用语的感情色彩

感情色彩是指给人的感受和联想。它能反应说话人的对客观事物的褒贬的态度。感情色彩分成三种：第一种是褒义，使人称赞喜爱的感情色彩；第二种是贬义，使人憎恨恶轻蔑的感情色彩；第三种是中性，无明显褒贬倾向的感情色彩。惯用语离不开感情色彩的关系，虽然惯用语大多数带贬义色彩，但是也有一些带褒义和中性色彩。于是我们在翻译惯用语的时候，应该要分清楚它的感情色彩。我们要分清对象，避免把一个带贬义色彩的惯用语翻译成带褒义色彩的意思或者把一个带褒义色彩的惯用语翻译成带贬义色彩的意思。例如汉语中的“铁手腕”是个中性词，表示“强硬有力非常有效的手段”。而印尼语中的“*tangan besi*”（铁手）也是指“使用强硬和辣手的手段”，但是带贬义色彩。印尼语的“*tangan besi*”多指为了达到自己的目的而用手辣的手段，有强迫的意思。

又例如汉语中的“手发痒”是个中性词，形容“急切地想做某件事”，而在印尼语中的“*tangan gatal*”（手痒）也是指“忍不住想做某件事”，但是带贬义的感情色彩。两个惯用语中都是表示“忍不住做某件事”，但是印尼语的“*tangan gatal*”多指“做坏事”。

语言是两个国家的桥梁，也是跨文化交际的工具。翻译帮助了人和人之间的交流。两个国家的语言和思想的交流也离不开翻译。目前翻译

活动有了更丰富的形式，这说明翻译越来越受人们的欢迎。但是要准确地翻译两个语言是非常困难的。在翻译时，不应该只是从字面的语言转换，也要考虑到两个语言中的文化差异、社会背景等因素。

总而言之，在翻译的过程中有几个方面必须注意的，因为翻译不只是把一个语言转换成另一个语言，也是文化的移植。避免导致翻译误解。

笔者希望通过这些分析可以帮助学习者更了解和掌握如何更好翻译汉语印尼语四肢惯用语。

## 7、结论

惯用语是一种熟语。是一种具有形象性和比喻语义的惯用的定型词组。就其结构来说，它是词组，但在句子中，它却相当于一个词。惯用语的意义不能单从字面上去理解，必须了解它的比喻意义，这对学习汉语的外国人来说是相当难，也常常会导致误解，因为学习者往往不了解惯用语相关的历史、文化背景等知识。

笔者把汉语和印尼语四肢惯用语从词形和词义进行对比，分别为五个部分：第一，词形相同，表达的词义相同；第二，词形相同，表达的词义不同；第三，词形不同，表达的词义相同；第四，汉语有，印尼语没有对应的惯用语；第五，印尼语有，汉语没有对应的惯用语。惯用语带有感情色彩。感情色彩是指词义里所反映的情感趋向。此外，惯用语也带有褒、中、贬三种感情色彩。因此笔者也把分析感情色彩方面，主要分为两个部分：“汉印四肢惯用语感情色彩相同”和“汉印四肢惯用语感情色彩不同”。

通过对比分析笔者发现汉语和印尼语中的四肢惯用语语义有相同与不同。最明显是不同的，这是因为两国的语言里都被几种因素所影响，如认知角度的影响，宗教信仰的影响，民间传说的影响，社会背景的影响。

在进行惯用语翻译的过程中笔者认为有几个方面需要注意：第一，防止“假朋友”的翻译。汉语和印尼语中的惯用语有很多是相同的，无论是词形还是意义。第二，防止把一个词拆成多个词翻译。第三，注意印尼多义惯用语的互译。印尼语的惯用语比较特殊，有一些惯用语，一个词形有几个意义。

第四，注意惯用语的感情色彩。在语言里面离不开感情色彩，包括惯用语。所以要翻译的时候翻译应该注意惯用语的感情色彩是否一致。希望通过本文章对学习汉语的印尼人和学习印尼语的中国人有些帮助，并且提高交际能力、运用水平以及翻译的能力。

### 参考文献

- [1] Alwasilah, Chaedar, 1993, *Linguistik Suatu Pengantar*, Bandung: Angkasa.
- [2] Badudu, J.S. ,2009, *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*, Jakarta: Kompas.
- [3] Chaer, Abdul, 1997, *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta.
- [4] 杜鑫. 英汉身体部位惯用语比较[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2009 (5) :146-147.
- [5] 黄斌宏. 汉语惯用语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2009 (8) .
- [6] 黄仙姬. 汉、韩五官惯用语概念隐喻的异同[J]. 延边大学学报(社会科学版), 2010, 43 (2) : 93-97.
- [7] 金镇美. 韩汉身体部位惯用语对比研究[D]. 长春: 吉林大学, 2006.
- [8] 梁锐炜. 汉泰含五官词语对比及汉泰互译[D]. 桂林: 广西师范大学, 2014.
- [9] Marisa, Dita, 2013, *Pemakaian Kata Hati dalam Ungkapan Bahasa Indonesia*, Jakarta: Universitas Pendidikan Indonesia.
- [10] 马克西姆. 汉俄惯用语对比研究[D]. 长春: 吉林大学, 2012.
- [11] 沈杜丽. 汉韩常用惯用语对比研究[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2011.
- [12] 田艳. 趣说常用惯用语 315 例[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2013.
- [13] 王智美. 汉、印惯用语翻译方法[J]. 剑南文学(经典教苑), 2013 (1) : 239.
- [14] 吴振国. 中韩“四肢”惯用语对比研究[D]. 武汉: 华中师范大学, 2007.